Memorandum of Understanding

วลัยลักษณ์
Walailak University

Between

TCM and Ethnomedicine Innovation & Development International Laboratory (TEIDIL)

Hunan University of Chinese Medicine

Changsha, Hunan, China

and

School of Allied Health Sciences,
Walailak University, Thailand

Singed on

1st November, 2026

谅解备忘录

วลัยลักษณ์
Walailak University

中医药民族医药国际联合实验室

湖南中医药大学

中国 湖南长沙

和

瓦莱岚大学健康科学联合学院,

泰国

签订于

2026 年 11 月 1 日

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

谅解备忘录

Between

签订双方

TCM and Ethnomedicine Innovation & Development International Laboratory
Hunan University of Chinese Medicine
Changsha, Hunan, China
中医药民族医药国际联合实验室
湖南中医药大学
中国 • 湖南 • 长沙

和

School of Allied Health Sciences,
Walailak University, Thailand

泰国 • 瓦莱岚大学 • 健康科学联合学院(SOAHS)

In order to promote research and academic cooperation in the field of traditional Medicine between the two parties, TCM and Ethnomedicine Innovation & Development International Laboratory of Hunan University of Chinese Medicine and the School of Allied Health Sciences, Walailak University, enter into this MOU in recognition of the mutual benefits arising from the establishment and strengthening of academic relations between the two schools. The Parties have agreed upon the following:

为促进双方在传统医学领域的科研与学术合作，湖南中医药大学中医药民族医药国际联合实验室与瓦莱岚大学健康科学联合学院签署本谅解备忘录，确认建立并巩固双方学术关系可带来互惠效益。双方就以下事项达成一致:

Article 1 Objectives

第 1 条 目标

a) The purpose of this MOU is to promote academic and cultural exchange in the areas of education, research, and other collaborative activities between the two parties.

本谅解备忘录旨在推动双方在教育、科研及其他合作活动领域开展学术与文化交流。。

b) Both parties intend to build long-term academic ties, share academic resources, foster mutual understanding, and work together toward the internationalization of higher education.

双方致力于建立长期学术联系、共享学术资源、增进相互理解，共同推进高等教育国际化。

c) All cooperation shall be implemented on the basis of reciprocity and mutual benefit.

所有合作均应在平等互惠的基础上开展。

Article 2 Activities

第 2 条　活动

Both Parties will endeavor to encourage, promote and facilitate the collaborations between both Parties and interested research groups within the Institutional set-up of both Parties. Activities of collaborations may include, but are not limited to the following:

双方将努力鼓励、促进双方以及双方科研机构内感兴趣的研究小组之间的合作。合作活动包括但不限于以下内容:

a) Student mobility and exchange programs.

学生流动与交流项目。

b) Faculty and staff mobility and exchange programs.

教职工流动与交流项目。

c) Joint research projects and academic collaboration.

联合研究项目及学术合作。

d) Joint conferences, seminars, workshops, and academic activities.

联合举办会议、专题研讨会、学术讲习班及各类学术活动。

e) Joint cultural and international exchange activities. To transfer and share knowledge and skills on traditional medicine, by personnel exchange, binational workshops, etc.
联合开展文化与国际交流活动。通过人员交流、两国研讨会等方式，交流和分享传统医学知识和技能。

f) Other mutually beneficial academic and collaborative activities as may be mutually agreed upon from time to time.
经双方不时协商一致的其他互惠学术及合作活动。

g) To work towards joint publications, patents, and exchange of academic materials under material transfer agreement.
根据材料转让协议，致力于联合出版、专利和学术材料交换。

Article 3 Method of Cooperation

第 3 条 合作方式

a) The development and implementation of each program based upon this MOU shall be negotiated and agreed upon by both parties under a separate agreement prior to the initiation of the particular program which carry out these activities in accordance with the laws and regulations of the respective countries.
基于本谅解备忘录的每个项目的开发和实施，进行这些活动之前应由双方在特定项目启动前根据各自国家的法律法规进行谈判和商定并签订单独的协议。

b) In every Program/Project Document, the following topics will be dealt with by mutual consent: aims, duration, results, input, budget, management, publication and intellectual property right. Both parties will appoint supervisors responsible for the formulation and implementation of the concerned program or project.
在每个计划/项目文件中，以下主题将经双方同意处理:目标、期限、结果、投入、预算、管理、出版和知识产权。双方将指定主管人员负责有关计划或项目的制定和实施。

Article 4 Intellectual Property Rights

第 4 条 知识产权

a) The other Party shall treat any information designated by either Party as confidential as such, unless it is compelled to disclose by law, in which case it shall so notify the other Party beforehand.

任何一方应将对方指定的相关信息视为保密信息，不得披露。如法律规定必须进行披露，在此情况下，应事先通知对方。

b) Otherwise, the Parties and their designated representatives support the widest possible dissemination of information provided, exchanged, or arising under this Memorandum of Understanding subject of the need to protect proprietary information, inventions, copyrights and allocation of intellectual property rights.

双方及其指定的代表支持尽可能广泛地告知，本备忘录提供的或在本谅解备忘录下交换、产生的信息是需要被保护的，以保证专有信息、发明、版权和知识产权的分配。

c) Details concerning the protection and allocation of intellectual property and the dissemination of information will be specified in each implementing plan under this MOU.

关于知识产权保护和分配以及信息传播的细节将在本谅解备忘录项下的每个实施计划中规定。

Article 5 Dispute Resolution

第 5 条 争议解决

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this MOU shall be settled amicably by consultation or negotiation among the Parties.

因不同理解或执行本谅解备忘承而引起的争议，应经双方友好协商或谈判来解决。

Article 6 Amendment, Duration and Termination

第 6 条 修改、期限和终止

a) Any amendment to this MOU can be made only in writing and after consultation and mutual consent of both the parties.

对本谅解备忘录的任何修改只能以书面形式提出，并经双方协商和同意。

b) This MOU shall be effective for a period of 5 (five) years from the date thereof.

本谅解备忘录从其生效之日起有效期为 5(五)年。

c) This MOU may be terminated by either Party through a written notice at least 6 (six) months in advance. Termination of this MOU shall not affect any other commitment or arrangement made prior to the termination.
任何一方可至少提前 6（六）个月以书面通知形式终止本谅解备忘录。终止本谅解备忘录不影响终止前作出的任何其他承诺或安排。

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized representatives of TCM and Ethnomedicine Innovation & Development International Laboratory of Hunan University of Chinese Medicine, China and School of Allied Health Sciences, Walailak University, Thailand, have signed this MOU.

中国湖南中医药大学中医药民族医药国际联合实验室和泰国健康科学联合学院的正式授权代表签署本谅解备忘录，以昭信守。

Signed by(签名)

王炜 **Wei Wang**

湖南中医药大学中医药民族医药国际联合实验室主任

Dean,
TCM and Ethnomedicine Innovation & Development International Laboratory, Hunan University of Chinese Medicine

Date（签订日期）：2026.11.2.

Signed by（签名）：

Assoc.Prof. Dr. Voravuth Somsak
Dean of School of Allied Health Sciences, Walailak University

Voravuth Somsak 教授/博士

健康科学联合学院院长

泰国瓦莱岚大学

Date（签订日期）：2 NOV 2026